

**ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE L'UNIVERSITÉ DE LA LAGUNA
(ESPAGNE) ET LA FONDATION DE
L'UNIVERSITÉ ET DES HÔPITAUX
UNIVERSITAIRES DE STRASBOURG
(FRANCE)**

RÉUNIS

D'une part, le vice-recteur à de l'Internationalisation et de la Coopération de l'université de La Laguna (Espagne), le Dr. Inmaculada González Pérez, en vertu des pouvoirs prévus à l'article six, paragraphe 7 de la résolution du recteur du 12 mai 2023, établissant la délégation de pouvoirs et le système de substitutions de l'université de La Laguna, (BOC n ° 101, du 25 mai 2023 et, d'autre part,

M. Thomas Heckel, directeur de la Fondation de l'Université et des Hôpitaux de Strasbourg (France), qui est délégataire de signature par le président de la Fondation, conformément aux statuts de celle-ci.

DÉCLARENT

1.- Considérant les relations traditionnelles d'amitié et de respect établies entre les deux Institutions, considérant leurs compétences respectives dans la diffusion et le développement de l'enseignement supérieur sur tous les plans de la culture, de la protection et du développement de la recherche scientifique, technologique et artistique ainsi que leur contribution à l'étude des problèmes d'intérêt général ;

2.- Considérant la vocation des deux Institutions de contribuer au rapprochement entre leurs pays respectifs et l'impulsion que les activités qu'elles mènent à bien peut apporter à l'obtention de cet objectif.

3. Considérant le souhait, librement exprimé par les parties, de participer à un projet de coopération visant à l'échange d'expériences

**CONVENIO DE COOPERACION ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA (ESPAÑA)
Y LA FUNDACIÓN DE LA UNIVERSIDAD Y LOS
HOSPITALES UNIVERSITARIOS DE
ESTRASBURGO (FRANCIA)**

REUNIDOS

De una parte, la Vicerrectora de Internacionalización y Cooperación de la Universidad de La Laguna (España), Dra. Inmaculada González Pérez, en virtud de las competencias dispuestas en el Art. Sexto, pár. 7 de la Resolución del Rector de 12 de mayo de 2023, por la que se establecen la delegación de competencias y el régimen de suplencias de la Universidad de La Laguna, (BOC núm. 101, de 25 de mayo de 2023) y, de otra parte,

El Director de la Fundación de la Universidad y los Hospitales Universitarios de Estrasburgo (Francia), M. Thomas Heckel, que cuenta con delegación de firma otorgada por el Presidente de la Fundación, en virtud de los Estatutos de la misma.

EXPONEN

1.- Considerando los tradicionales vínculos de amistad y respeto que nuestras Instituciones se profesan, en razón de sus respectivas competencias en la difusión y desarrollo de la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, en la protección e impulso de la investigación científica, tecnológica y artística, así como en la contribución al estudio de los problemas de interés general.

2.- Considerando la vocación de ambas Instituciones de contribuir al acercamiento entre sus respectivos países, y el impulso que las actividades que desempeñan puede aportar a la consecución de este objetivo.

3.- Considerando el deseo, libremente expresado por las partes, de participar en un proyecto de cooperación encaminado al intercambio de experiencias en los ámbitos de la docencia y la

dans les domaines de l'enseignement et de la recherche scientifique par le biais de la mobilité des élèves et du personnel enseignant, scientifique et administratif.

actividad investigadora, a través de la movilidad de alumnos y personal académico, científico y administrativo.

4.- Estimant ainsi qu'il est utile de développer un cadre adéquat qui puisse canaliser ces souhaits et contribuer à la réalisation de ces objectifs.

4.- Considerando, por todo ello, que parece conveniente desarrollar un marco apropiado que pueda servir de cauce al planteamiento y realización de tales propósitos.

Les deux parties souhaitent définir les termes et conditions générales de leur participation au projet, partant, se reconnaissant mutuellement la capacité et la personnalité pour signer un Accord Cadre,

Ambas partes desean definir los términos y condiciones generales de su participación en el proyecto, para lo que, reconociéndose mutuamente capacidad y personalidad para la firma de un Convenio Marco,

ACCORDENT

ACUERDAN

PREMIÈREMENT:

PRIMERO.-

Que l'objectif principal de cet Accord est le rapprochement et la collaboration entre les deux institutions sur tous les thèmes relatifs à l'enseignement, la culture, la recherche, qui pourraient être d'intérêt mutuel, dans le but de parvenir à un rapprochement des relations, à l'échange d'étudiants et du personnel enseignant, scientifique et administratif ainsi qu'à la coopération scientifique et technologique.

El objeto principal de este Convenio es el acercamiento y la colaboración entre ambas Instituciones, en todos aquellos temas relacionados con la docencia, la cultura y la investigación que puedan ser de interés mutuo, persiguiendo un estrechamiento de las relaciones, el intercambio de alumnos y personal académico, científico y administrativo, así como la cooperación científica y tecnológica.

DEUXIÈMEMENT:

SEGUNDO.-

Que pour la réalisation de cet objectif, les deux parties proposent de développer une série d'actions concrètes parmi lesquelles:

Para la implementación de tal objeto, se propone desarrollar una serie de acciones concretas, tales como:

Encourager la participation du personnel universitaire de chaque Institution dans toutes les activités scientifiques et culturelles organisées par son homologue étranger.

Propiciar la participación del personal académico de cada Institución en todos aquellos eventos científicos y culturales organizados por la otra.

Élaborer des programmes et des projets de coopération où l'on spécifiera les engagements de chaque partie pour la réalisation de ceux-ci et qui seront repris comme annexes de cet Accord. Ces programmes et projets feront l'objet de protocoles complémentaires ou d'exécution conformes aux normes de chaque Institution.

Elaborar programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de las partes en la ejecución de los mismos, y que se recogerán como anexos a este Convenio. Estos programas y proyectos serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución, conforme a la normativa de cada Institución.

Développer l'échange de bibliographies, publications, matériel didactique, d'expositions ou de toute autre expérience artistique, d'intérêt pour les deux institutions.

Desarrollar el intercambio de bibliografía, publicaciones, material docente, exposiciones o cualquier otra experiencia artística, de interés para ambas Instituciones.

Faciliter l'acceptation préférentielle d'enseignants et d'étudiants de l'autre Institution qui souhaiteraient faire des études de troisième cycle, participer à des cours de spécialisation.

Facilitar la aceptación preferente de profesores y alumnos de la otra Institución que deseen continuar o completar los estudios impartidos por la propia, con especial mención a los programas de postgrado y doctorado.

TROISIÈMEMENT:

La sélection des personnes participant aux activités dérivées de cet Accord s'effectuera selon les normes de l'Université d'origine, et ce conformément à la réglementation en vigueur dans l'institution où se déroulent ces activités sans pour autant créer des relations de travail entre la personne et l'Institution d'accueil.

TERCERO.-

La selección de las personas que participen en las actividades derivadas de este Convenio se realizará según las normas de la Institución de origen, y quedarán sometidas a las normas vigentes en la Institución donde desempeñen dichas actividades, sin que de ello se derive la creación de relaciones laborales entre la persona y la Institución de acogida.

QUATRIÈMEMENT:

Les deux parties pourront, d'un commun accord, solliciter la participation de tiers pour collaborer au financement, à l'exécution, et à l'évaluation des projets et programmes découlant de cet Accord.

CUARTO.-

Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar en la financiación, ejecución y evaluación de los proyectos y programas relacionados con este Convenio.

CINQUIÈMEMENT:

Toute différence résultant de l'application ou de l'interprétation de cet Accord se solutionnera par voie de négociation directe. L'une des Institutions pourra à tout moment proposer à l'autre sa modification.

QUINTO.-

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este Convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una de las instituciones podrá proponer a la otra su modificación.

SIXIÈMEMENT:

Cet accord aura une durée de 4 ans à partir de sa ratification par les autorités correspondantes, renouvelable par tacite reconduction et suite à une évaluation préalable conforme aux conditions établies aux annexes en vigueur à la fin de cette durée. Son entrée en vigueur suppose l'annulation automatique de tout accord signé antérieurement par les deux Institutions et

SEXTO.-

Este Convenio entrará en vigor el día de su firma y tendrá una vigencia de 4 años, pudiendo renovarse por acuerdo expreso de las partes, previa evaluación conforme a los términos establecidos en los anexos que estén en vigor al cumplirse dicho plazo. La entrada en vigor supone la terminación automática de cualquier convenio suscrito previamente con la misma finalidad por ambas

dont la finalité serait identique.

instituciones.

Il pourra être résilié par une des deux parties avec un préavis de six (06) mois.

Cualquiera de las partes podrá solicitar la denuncia de este Convenio, previa notificación a la otra con 90 días de antelación.

La non rénovation ou annulation du présent Accord, tout comme son expiration, ne pourra en aucun cas porter préjudice aux actions déjà en cours.

La no renovación o denuncia del presente convenio, así como la terminación automática referida en el párrafo anterior, no afectará a los programas y proyectos en curso de ejecución.

Il y a lieu de résoudre la présente convention moyennant décision déclaratoire de nullité de ladite convention.

Este convenio podrá extinguirse por decisión judicial declaratoria de la nulidad del mismo.

En foi de conformité absolue, le présent document est signé

En prueba de absoluta conformidad, se firma el presente documento

À Strasbourg

En La Laguna

Pour la Fondation

Por la Universidad de La Laguna
LA VICERRECTORA DE
INTERNACIONALIZACIÓN Y
COOPERACIÓN

LE DIRECTEUR

Signé: M. Thomas Heckel

Fdo.: Dra. Inmaculada González Pérez